



Наукові перспективи
Видавнича група

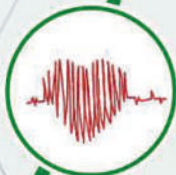
Перспективи та інновації науки



СЕРІЯ "ПЕДАГОГІКА"



СЕРІЯ "ПСИХОЛОГІЯ"



СЕРІЯ "МЕДИЦИНА"



№11(57) 2025

Тернопільський національний медичний університет імені І. Я. Горбачевського

Видавнича група «Наукові перспективи»

Луганський державний медичний університет

Громадська наукова організація «Система здорового довголіття в мегаполісі»

Християнська академія педагогічних наук України

Всеукраїнська асоціація педагогів і психологів з духовно-морального виховання

*за сприяння КНП "Клінічна лікарня №15 Подільського району м.Києва", Центру
дієтології Наталії Калиновської*

«Перспективи та інновації науки»

(Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина»)

Випуск № 11(57) 2025

Київ – 2025

Ivan Horbachevsky Ternopil National Medical University

Publishing Group «Scientific Perspectives»

Luhansk State Medical University

Public scientific organization "System of healthy longevity in the metropolis"

Christian Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine

All-Ukrainian Association of Teachers and Psychologists of Spiritual and
Moral Education

*with the assistance of the KNP "Clinical Hospital No. 15 of the Podilsky District of Kyiv", Nutrition Center of
Natalia Kalinovska*

"Prospects and innovations of science"

(Series" Pedagogy ", Series" Psychology ", Series" Medicine ")

Issue № 11(57) 2025

Kyiv – 2025

**«Перспективи та інновації науки (Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина»)»:
журнал. 2025. № 11(57) 2025. С. 3866**



**Згідно наказу Міністерства освіти і науки України від 27.09.2021 № 1017
журналу присвоєно категорію "Б" із психології та педагогіки**

**Згідно наказу Міністерства освіти і науки України від 27.04.2023
№ 491 журналу присвоєно категорію "Б" із медицини: спеціальність 222**

**Рекомендовано до видавництва Президією громадської наукової організації «Всеукраїнська Асамблея докторів наук з
державного управління» (Рішення від 17.11.2025, № 6/11-25)**

*Журнал видається за підтримки КНП "Клінічна лікарня №15 Подільського району м.Києва", Центру дієтології Наталії
Калиновської.*



*Журнал заснований з метою розвитку наукового потенціалу та реалізації
кращих традицій науки в Україні, за кордоном. Журнал висвітлює історію, теорію,
механізми формування та функціонування, а, також, інноваційні питання розвитку
медицини, психології, педагогіки та. Видання розраховано на науковців, викладачів, педагогів-практиків, представників органів державної влади та
місцевого самоврядування, здобувачів вищої освіти, громадсько-політичних діячів.
Журнал включено до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus (IC), Research Bible, міжнародної пошукової системи Google Scholar.*

Голова редакційної колегії:

**Жукова Ірина
Віталіївна**

кандидат наук з державного управління, доцент, Лауреат премії Президента
України для молодих вчених, Лауреат премії Верховної Ради України молодим
ученим, директор Видавничої групи «Наукові перспективи», директор
громадської наукової організації «Всеукраїнська асамблея докторів наук з
державного управління» (Київ, Україна)

Головний редактор: Чернуха Надія Миколаївна — доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри
соціальної реабілітації та соціальної педагогіки Київського національного університету імені Тараса Шевченка (Київ,
Україна).

Заступник головного редактора: Торяник Інна Іванівна - доктор медичних наук, старший науковий співробітник,
провідний науковий співробітник лабораторії вірусних інфекцій Державної установи «Інститут мікробіології та імунології імені
І.І. Мечникова Національної академії медичних наук України» (Харків, Україна);

Заступник головного редактора: Сіданіч Ірина Леонідівна — доктор педагогічних наук, професор, завідувач
кафедри педагогіки, адміністрування і спеціальної освіти Навчально-наукового інституту менеджменту та психології ДЗВО
«Університет менеджменту освіти» НАПН України (Київ, Україна);

Заступник головного редактора: Жуковський Василь Миколайович — доктор педагогічних наук, професор,
професор кафедри англійської мови Національного університету "Острозька академія" (Рівне, Україна).

Редакційна колегія:

1. Бабова Ірина Костянтинівна - доктор медичних наук, професор, старший науковий співробітник відділу економічного регулювання природокористування, ДУ "Інститут ринку і економіко-екологічних досліджень Національної академії наук України", лікар ФРМ (фізичної та реабілітаційної медицини) ДУ "Територіальне медичне об'єднання МВС України по Одеській області" (Одеса, Україна)
2. Бабчук Олена Григоріївна — кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри сімейної та спеціальної педагогіки і психології Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського» (Одеса, Україна)
3. Бахов Іван Степанович — доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу Міжрегіональної академії управління персоналом (Київ, Україна)
4. Балахтар Катерина Сергіївна - здобувач ступеня доктора філософії (PhD) за спеціальністю 053. Психологія, старший викладач кафедри іноземних мов в Національному університеті ім. О. О. Богомольця (Київ, Україна)
5. Бартенєва Ірина Олександрівна - кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри педагогіки Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського» (Одеса, Україна)
6. Біляковська Ольга Орестівна — доктор педагогічних наук, професор кафедри загальної педагогіки та педагогіки вищої школи Львівського національного університету імені Івана Франка (м. Львів, Україна)
7. Вадзюк Степан Нестерович - доктор медичних наук, професор, Заслужений діяч науки і техніки України, почесний академік Національної академії педагогічних наук України, завідувач кафедри фізіології з основами біотики та біобезпеки Тернопільського національного медичного університету імені І.Я. Горбачевського України (Тернопіль, Україна)
8. Вовк Вікторія Миколаївна - кандидат економічних наук, доцент кафедри економіки Державного університету ім. Станіслава Штища в Пилі (м. Пила, Польща)
9. Гвожджевський Сильвія — кандидат наук, Державна професійна вища школа ім. Якуба з Парадижу в Гожуві-Великопольському (Польща)
10. Гетманенко Людмила Миколаївна - старша викладачка кафедри природничо-математичної освіти і технологій Інституту післядипломної освіти Київського столичного університету імені Бориса Грінченка (Київ, Україна)

ЗМІСТ

СЕРІЯ «Педагогіка»

Dzhurylo A.P. <i>EUROPEAN PRIORITIES AND NATIONAL POLICIES ON THE INTEGRATION OF PRESCHOOL AND SCHOOL-AGE IMMIGRANT CHILDREN INTO THE EUROPEAN EDUCATIONAL SPACE: A COMPREHENSIVE ANALYSIS OF GOVERNMENT APPROACHES AND INTEGRATION CHALLENGES</i>	36
Hertsovska N., Raikhel A., Myholynets K., Starnychuk A. <i>RETHINKING LANGUAGE ASSESSMENT: THE INTEGRATION OF NEUROLANGUAGE COACHING (NLC) FOR TRANSFORMATIVE LEARNING IN THE ESP CONTEXT</i>	50
Kotsyuba R.B., Hantimurov A.V. <i>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE DOCTORS IN THE PROCESS OF STUDYING LATIN AND MEDICAL TERMINOLOGY</i>	62
Kravets S.V., Konkuliovskiy V.V. <i>TRAVEL SHOWS AS TRANSLATION TRAINING MATERIAL WITHIN LINGUOCULTURAL IERTS (INDIVIDUAL EDUCATIONAL-RESEARCH TASKS)</i>	70
Mulesa O.Yu., Imre Yu.Yu., Kenherts S.S., Netse A.E. <i>FORMATION OF “GREEN” COMPETENCES OF FUTURE PHYSICS AND MATHEMATICS TEACHERS</i>	81
Popova L.M., Loboda O.V. <i>FORMATION OF STUDENTS’ FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE USING TASK-BASED LANGUAGE TEACHING (TBLT)</i>	92
Roskvas I.A. <i>MODERNISING FOREIGN LANGUAGE TRAINING FOR FUTURE AGRICULTURAL ENGINEERS: GLOBAL EXPERIENCE AND UKRAINIAN PERSPECTIVES</i>	108
Serhiienko T.M., Shoptenko V.R., Lysenko O.A. <i>EFFECTIVENESS OF ONLINE PLATFORMS USING THROUGH THE PRISM OF THE PPP APPROACH IN TEACHING ENGLISH TO STUDENTS OF MILITARY EDUCATIONAL INSTITUTIONS</i>	117

UDC 81'25:378.147:316.7

[https://doi.org/10.52058/2786-4952-2025-11\(57\)-70-80](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2025-11(57)-70-80)

Kravets Svitlana Volodymyrivna Candidate of Philosophical Sciences, Associate professor of the theory and practice of translation department, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ternopil, <https://orcid.org/0000-0003-4502-0921>

Konkuliovskiy Volodymyr Viktorovych Candidate of Philological Sciences, Associate professor of the theory and practice of translation department, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ternopil, <https://orcid.org/0000-0003-0950-8508>

TRAVEL SHOWS AS TRANSLATION TRAINING MATERIAL WITHIN LINGUOCULTURAL IERTS (INDIVIDUAL EDUCATIONAL- RESEARCH TASKS)

Abstract. This article presents and substantiates the effectiveness of an innovative educational methodology: the utilization of authentic Ukrainian travel shows (e.g., *Orel i Reshka*) as the main training material for Linguocultural Individual Educational-Research Tasks (IERTs).

The fundamental goal of this study is to achieve a verifiable integration of Linguocultural Studies (LCS) theory (i.e., the study of cultural specifics) with the practical skills of advanced translation competence within the context of working with audiovisual content.

The methodology is grounded in key functionalist approaches (where the translation purpose is paramount) and an integrated learning model designed to prepare students for realistic professional scenarios. To this end, modern multimedia content, which is essential in contemporary translator training, is utilized.

IERTs require students to conduct a scrupulous multichannel (multimodal) analysis of video segments—a simultaneous evaluation of language, image, and sound. The main task involves: identifying socio-economic and linguistic realia (e.g., the American tipping system or British housing costs); critically evaluating the narrative presentation (or "narrative framing") in the Ukrainian material to detect biases, stereotypes, and the hosts' emotional assessments; developing strategic decisions for rendering cultural content (e.g., explicitation—adding explanations, or transcreation—creative adaptation).

The key requirement is the preparation of a detailed analytical report and argumentative commentary entirely in the Target Language (English).

Empirical results confirm that this interdisciplinary approach significantly enhances students' critical cultural awareness and their ability to generate professional English discourse.

The IERT model is thus confirmed as a transparent and scalable mechanism for developing professional competence and meeting national accreditation requirements regarding the integration of theory and practice in the educational process.

Keywords: Individual Educational-Research Task (IERT); Linguocultural Studies; translator training; cultural realia; multimodal analysis; professional autonomy.

Кравець Світлана Володимирівна кандидат філософських наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, м. Тернопіль, <https://orcid.org/0000-0003-4502-0921>

Конкульовський Володимир Вікторович кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, м. Тернопіль, <https://orcid.org/0000-0003-0950-8508>

ТРЕВЕЛ-ШОУ ЯК МАТЕРІАЛ ДЛЯ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ В РАМКАХ ВИКОНАННЯ ІНДЗ З ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА

Анотація. Дана стаття представляє та обґрунтовує ефективність інноваційної освітньої методики: використання автентичних українських тревел-шоу (наприклад, «Орел і Решка») як основного навчального матеріалу для лінгвокраїнознавчих індивідуальних навчально-дослідних завдань (ІНДЗ).

Фундаментальна мета дослідження полягає у досягненні достовірного об'єднання теорії Лінгвокраїнознавства (тобто, вивчення культурних особливостей) з практичними навичками поглибленої перекладацької компетенції в умовах роботи з аудіовізуальним контентом.

Методологія ґрунтується на ключових функціональних підходах (де головне — мета перекладу) та інтегрованій навчальній моделі, яка готує студентів до реальних професійних сценаріїв. Для цього використовується мультимедійний контент, що є необхідним у сучасній підготовці перекладачів.

ІНДЗ вимагає від студентів провести скрупульозний багатоканальний (мультимодальний) аналіз відеофрагментів — це одночасна оцінка мови, зображення та звуку. Основне завдання передбачає: виявлення соціально-економічних та лінгвістичних реалій (наприклад, американська система чайових чи британська вартість житла); критичну оцінку подачі історії (або «наративного фреймінгу») в українському матеріалі, щоб виявити упередження, стереотипи та емоційні оцінки ведучих; розробку стратегічних рішень для відтворення культурного змісту (наприклад, експлікація — додавання пояснень, або транс-креація — креативна адаптація). Ключовою вимогою є підготовка детального аналітичного звіту та аргументованого коментаря повністю цільовою мовою (англійською). Емпіричні результати підтверджують, що цей міждисциплінар-

ний підхід значно підвищує критичну культурну свідомість студентів та їхню здатність генерувати професійний англомовний дискурс.

Модель ІНДЗ підтверджується як прозорий та масштабований механізм для розвитку професійної компетенції та виконання національних вимог акредитації щодо інтеграції теорії та практики у навчальному процесі.

Ключові слова: індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ); лінгвокраїнознавство; підготовка перекладачів; культурні реалії; мультимодальний аналіз; професійна автономія.

Introduction. Translation has decisively evolved from a purely linguistic operation to a complex form of intercultural mediation [3, p. 15]. This shift mandates that translator training integrates theoretical knowledge from Linguocultural Studies (LCS) with practical proficiency in Audiovisual Translation (AVT) [10, p. 23]. Travel shows, which feature spontaneous discourse, realia, and a wealth of visual context, represent an ideal authentic resource for this integration. The use of Individual Educational-Research Tasks (IERTs) provides a structured mechanism for applying this material to meet the rigorous demands of accreditation and professional competence.

The relevance of this study is rooted in several critical gaps within contemporary translation training that the IERT model seeks to address:

Firstly, traditional curricula often fail to adequately address the complexities of Audiovisual Translation (AVT), which demands specialized competence in handling multimodal discourse. Translators require training that moves beyond written texts to manage the interaction between verbal language, visual cues, and acoustic elements simultaneously. The spontaneous, unscripted nature of travel shows amplifies this challenge, making them a difficult but necessary resource for professional training.

Secondly, despite the importance of Linguocultural Studies (LCS), its theoretical principles are frequently taught in isolation from practical application in the target language. Translators must not only identify cultural realia but also critically mediate cultural representation and negotiate stereotypes—a task often complicated by media bias. The core problem is the lack of a structured, scalable methodology that compels students to perform this critical mediation in the target language (English), which is necessary for high-level professional communication.

Thirdly, meeting accreditation requirements demands demonstrable evidence of integrating theoretical knowledge (LCS) with practical research skills (analytical report production). Current training models often rely on standard translation exercises that do not fully assess the student's professional autonomy and capacity for independent research and analytical writing in the target language.

Recent Research and Publications Review.

The problem of integrating cultural theory with translation practice is complex and has been addressed by leading scholars across multiple paradigms:

Ukrainian scholars have made substantial contributions to translation training. Chernovaty [4] proposes an integrated model where translation tasks replicate professional situations and promote reflective thinking. Karaban [2] emphasizes contextual accuracy and semantic precision in teaching. Reyskyi [3] established key methodologies for identifying and handling cultural realia, Vasyliuk [1] highlight the importance of multimedia in fostering motivation and competence and Yanushkevych [5], who specifically examines the use of video materials in this context.

International research also informs this study. Newmark [10] distinguishes between semantic and communicative translation; the latter focuses on reader impact — a crucial aspect in AVT. Nord [11] introduces Skopos theory, stressing purpose-driven strategies for different audiences. House [7] defines translation as intercultural communication and develops the concept of overt/covert translation relevant to media contexts. Byram [6], Kress and van Leeuwen [9] define the critical cultural awareness and multimodal literacy that the IERT is designed to cultivate.

Aim of the article. The main goal of this article is to substantiate and analyze the implementation of travel shows as IERTs for the effective integration of LCS theory with practical English language production in translator training.

Presentation of the main content

The study rests on three complementary foundations: Linguocultural Studies (LCS), Project-Based Learning (PBL), and Functionalism.

LCS, as a discipline, focuses on the mechanisms by which national culture is encoded and transmitted via language [3]. In AVT, the LCS component is magnified by multimodality. Travel shows feature explicit cultural commentary where hosts deliberately identify and interpret foreign realia (e.g., historical landmarks, local cuisine, social norms) for a domestic audience.

Kress and van Leeuwen's work on visual grammar informs this analysis [9, p. 66]. Students must analyze how camera angles (e.g., a close-up on a price tag) and acoustic cues (e.g., use of dramatic, non-diegetic music) interact with the Ukrainian host's voiceover to construct a specific cultural narrative for the domestic audience. This intersemiotic analysis forms the crucial underpinning of the student's final English commentary, requiring them to translate not just words, but the cultural perspective itself.

So, the IERT compels students to analyze:

1. Linguocultural Markers: The specific Ukrainian lexis, idioms, and colloquialisms used by hosts to describe the foreign culture.
2. Cultural Framing: The semiotic interaction between the visual mode (e.g., close-up on expensive housing) and the verbal mode (hyperbolic commentary on cost) to analyze how a cultural stereotype is constructed for the Ukrainian viewer.
3. Ethical Representation: Assessing whether the Ukrainian narrative involves exoticization or oversimplification of the Anglophone reality.

While the IERT does not involve translating into the source language, it is fundamentally a functionalist exercise. Functionalism [10; 11] dictates that every

communicative act has a Skopos. The Skopos of this IERT is the production of effective, high-register, analytical English discourse that demonstrates professional intercultural communicative competence [7].

This shifts the focus from simple linguistic competence to **strategic competence**. The quality of the final English report is not measured by vocabulary size, but by the student's ability to articulate complex cultural observations accurately and professionally, preparing them for contexts where they must produce sensitive analytical documentation in the target language.

IERTs function as a highly specialized form of Project-Based Learning (PBL), emphasizing student autonomy, collaboration, and critical self-reflection. The IERT is an open-ended research task where students must independently select relevant fragments, research the Anglophone realia presented (e.g., researching the UK's *National Health Service* after a host's brief mention), and manage the entire production cycle. This model, aligned with Kolb's experiential learning cycle [8], fosters professional judgment and self-regulation—skills critical for modern, autonomous translators.

The empirical study was conducted with 80 translation students, utilizing authentic episodes of popular Ukrainian travel shows focusing specifically on Anglophone countries (e.g., the United States and the United Kingdom). The study spanned a full academic semester.

The IERT was structured in four integrated steps, designed to move students from raw observation to sophisticated target language analysis:

1. Selection and Multimodal Segmentation: Students selected a segment (lasting 20-30 minutes) from a Ukrainian travel show rich in cultural commentary and interaction (focused on Anglophone countries). At this stage, they performed a full transcription (recording of the host's spoken language), identifying markers of cultural realia (e.g., currency denominations, social rules, idiomatic expressions) and affective discourse (emotional assessments, humor, irony) and simultaneously detailed all relevant visual and nonverbal cues (e.g., gestures, camera shots emphasizing price/luxury/poverty).

2. Linguocultural Dictionary and Framing Analysis (in English): This preparatory phase focused on LCS. Students created a dictionary of Ukrainian Linguocultural Markers (the vocabulary used to describe the foreign reality, e.g., the hyperbolic use of *дорогуше* (expensive) or the metaphorical use of *кухня* (cuisine). They analyzed how this vocabulary influenced the overall Ukrainian framing of the Anglophone culture.

3. Linguocultural Commentary (Core IERT Output): For each identified marker or stereotype, the student wrote a detailed 100–150-word analytical paragraph entirely in English. This commentary required the student to:

- Identify the Anglophone realia (e.g., "The Host discusses the high cost of London's Zone 1 Underground fares").
- Analyze the Source Framing: Critically assess the Ukrainian host's commentary (e.g., "The host's spontaneous, emotionally charged language presents this cost as excessive and alien to the Ukrainian viewer's financial reality").

- Provide Target Culture Context: Explain the realia objectively in English, supplying necessary background (e.g., "However, the fare structure is integrated with the Travelcard system, a crucial context missing from the spontaneous Ukrainian commentary").

4. Final Report and Presentation (in English): Students synthesized their findings into a final critical report, including a conclusion on the show's overall cultural objectivity and its potential impact on Ukrainian viewers' perceptions.

Evaluation Criteria

The evaluation of the IERT is based on four key criteria that ensure the transparency and auditability of the results:

1. Linguocultural Accuracy (30%): The correctness of identifying and explaining cultural realia, differentiating them from stereotypes and erroneous framing.

2. Strategic Competence (30%): The justification for applying translation transformations (transcreation, explicitation, compensation) in accordance with the functionalist (*Skopos*) approach.

3. Discourse Quality (30%): The level of proficiency in academic English discourse, the precision of terminology, and the logical structure of argumentation within the final report.

4. Multimodal Literacy (10%): The ability to analyze the interaction of verbal, visual, and acoustic channels for a complete understanding of the source message.

The analysis of student IERTs, conducted over the 2024–2025 academic year, revealed five recurring patterns of linguocultural challenges, which the IERT structure successfully compelled students to address in their high-level English discourse. The findings transition from simple lexical transfer to strategic functional decision-making, confirming the efficacy of the methodology.

1. Challenge of socio-economic realia and cultural framing of money.

Travel shows, particularly *Orel i Reshka*, frequently contrast the two hosts' budgets, creating built-in socio-economic commentary that often clashes with Anglophone economic realities.

Case 1: The London Housing Realia (UK). In a London episode, the host stated: "Оце вам і Лондон! За цю кімнатку в хостелі ми віддали всі 100 баксів. Це просто грабіж, друзі, грабіж!" (That's London for you! We paid all 100 bucks for this little room in a hostel. This is just robbery, friends, robbery!). The student's English analysis focused on how the host's use of the emotionally loaded term 'грабіж' (robbery) functions as a linguocultural marker designed to align the high UK cost of living with Ukrainian socio-economic expectation. The IERT analyzed this as a clear example of hyperbolic framing intended to maximize viewer shock. The English commentary provided the necessary functional explicitation by objectively explaining the cost within the context of London's severe housing crisis and central zone pricing, arguing that the translation strategy for this realia must prioritize cultural neutrality over emotional equivalence.

Case 2: US Tipping/Service Realia (USA). In an episode focusing on a restaurant in the USA, the host's observation on service was: *“Ну що, будемо давати цій офіціантці чайові? Взагалі, вдома ми так не робимо...”* (Well, are we going to give this waitress a tip? Generally, we don't do that at home...). This segment presents a direct clash of socio-economic realia concerning mandatory gratuities. The host's verbal hesitation, combined with the visual of carefully counting money, highlights the Ukrainian viewer's perception of tipping as optional or discretionary. The analytical English commentary explicated the legal and cultural function of the US tipping system, defining it as a quasi-mandatory practice essential for the server's income. The report argued that this cultural gap requires explication and demystification in any related translation or commentary.

Case 3: US Price Transparency and Hidden Tax (USA). A common moment in US shopping segments involved the host observing the final price difference: *“Ціна на ціннику була 15 доларів, але на чеку вийшло 18. Знову ці їхні податки і незрозумілі чайові!”* (The price on the tag was 15 dollars, but the bill was 18. Again with their taxes and unclear tips!). This instance highlighted a core clash of socio-economic realia concerning price transparency (US Sales Tax is excluded from the list price). The student's analytical English commentary focused on the Ukrainian framing of US pricing as "deceptive" or "unclear." The analysis required students to explicate the US sales tax structure and its distinction from tipping (a different realia), arguing that the linguistic framing (use of *‘незрозумілі’* — unclear) was driven by cultural distance rather than financial malpractice.

2. Challenge of social realia, affective discourse, and multimodality

The IERTs also captured key differences in social etiquette and regulatory contexts, often conveyed through spontaneous, idiomatic language and conflicting visual cues.

Case 4: UK Reserved Social Conduct (UK). In a London-based segment, the host commented on the morning rush hour: *“Тут як на війні, братику, всі біжать, на тебе не дивляться. От їхня ця поспішність — то наш вічний стрес!”* (Here it's like war, mate, everyone runs, they don't look at you. Their speediness is our eternal stress!). The student's English analysis categorized the host's use of *‘як на війні’* (like war) as an affective device used to frame the reserved, fast-paced London public conduct as "hostile" or "stressful." The analysis required students to analytically define the realia in English (reserved public conduct/monochronic culture) and argue that the host's framing requires cultural neutralization in any subsequent commentary to avoid confusing reserved conduct with personal aggression.

Case 5: US Regulatory Realia and Compliance (USA). A recurrent theme was the strictness of US public regulations, often expressed with astonishment: *“Ніхто ж не переходить! Чому? У них тут штраф 200 баксів за те, що ти просто перейшов дорогу не там, де треба!”* (Nobody crosses! Why? They have a 200-buck fine here just for crossing the road where you shouldn't!). The student's IERT analyzed the Ukrainian host's use of incredulity and the simple, shocked exclamation (*‘Ніхто*

ж не переходить!») as framing the regulatory compliance realia as overly severe or arbitrary. The English analysis required students to explicate the objective realia (NYC jaywalking fine structure) and contrast the cultural scripting of strict compliance in the Anglophone context versus the typical perceived flexibility of regulatory enforcement in the source culture. This case effectively demonstrated the mediation role in handling legal and cultural obedience realia.

Case 6: Urban Social Realia and Familiar Address. Another example, featuring host Biedniakov in a segment about Los Angeles street interactions, included the advice: “Тут треба пильнувати за кожним кроком, як у тебе вдома, братику, а то з’їдять.” (Here you have to watch out every step, like at home, mate, or they’ll eat you.). The Ukrainian slang term ‘пильнувати’ (to be extremely watchful) and the familiar term of address ‘братику’ (my little brother/mate) are examples of linguocultural framing used to establish intimacy with the Ukrainian viewer while simultaneously portraying the US urban environment as dangerous. The English analysis categorized this as the use of phatic communication to soften a potentially controversial cultural observation. The report argued that in a professional translation, the cultural realia (urban risks) must be neutrally presented, while the affective language (братику) must be compensated by a formal analytical tone suitable for the target audience.

Pedagogical and Professional Implications

The IERT methodology serves as a potent tool for achieving several critical pedagogical and professional goals, ensuring that graduates meet the high demands of contemporary AVT and LCS.

1. . Enhancing Intercultural Communicative Competence

The exercise in double-perspective taking—analyzing Ukrainian cultural filters on Anglophone realia—is the essence of advanced Intercultural Communicative Competence (ICC). Students learned to recognize that cultural understanding is not a mirror of reality but a filtered construct. This skill is vital for ethical translation, where the translator must mediate cultural differences responsibly, avoiding the perpetuation of stereotypes. By articulating the critical analysis in the target language, students are forced to adopt a neutral, mediating voice, which is a key professional skill.

2. Fostering Professional Autonomy and Analytical Rigour

The 3000–4000-word analytical report (the final IERT product) trains students in analytical rigour and discourse mastery in the target language. This task moves beyond the mechanical application of translation rules and develops the capacity for:

- Academic Writing: Producing complex, citation-heavy, and formally structured English academic prose.
- Metalinguistic Commentary: Students use sophisticated terminology (e.g., *intersemiotic transfer*, *pragmatic failure*, *sociolinguistic variation*) in English to describe phenomena observed in Ukrainian. This is a critical skill for specialized translation fields like localization and quality assurance.
- Research Skills: The need to research cultural realia (e.g. the historical context of a specific London market or the legal structure of American service wages) forces

students to utilize Anglophone academic and journalistic sources, directly improving their target culture research skills.

3. Multimodal Literacy and Technology Integration

The required segmentation and logging of visual cues fostered multimodal literacy. Students understood that a translation decision (explicitation or adaptation) for a verbal utterance is often dictated by the visual frame. For instance, the spontaneous utterance “*О, це щось новеньке!*” (Oh, this is something new!) only makes sense if the student notes that the visual shows a unique street sign or indigenous art. This confirms the functional necessity of integrating multimodal analysis into all AVT training. The IERT encourages the natural integration of subtitling software and speech-to-text tools, bridging theory and digital practice.

4. The Cultivation of Multimodal Literacy through Semiotic Analysis

The research confirms that IERTs compel students to move beyond surface-level textual analysis, fundamentally developing Multimodal Literacy. Travel shows are an ideal resource for this, as their message is constructed simultaneously across three semiotic channels:

- The Verbal Mode: The hosts' spontaneous speech, rife with idiomatic expressions and affective discourse (e.g., using ‘*зrabіж*’ or ‘*кошмар*’).
- The Visual Mode: The images, such as the quality of accommodation, the size of a meal portion, or social interactions, which either directly illustrate or contrast with the verbal evaluation.
- The Acoustic Mode: The music, sound effects, and voice modulation used for Narrative Framing.

For instance, in the case of the London hostel (Case 1), students were required not only to translate the phrase “*This is just robbery!*” but also to analyze the dramatic musical accompaniment and the fast, choppy editing that visually amplifies the host's emotional assessment. This necessary semiotic analysis demands that the translator explain how these non-verbal elements create the emotional context for the Ukrainian audience. This skill transforms the student from a mere language converter into a semiotic mediator, enabling them to manage and appropriately render the emotional and cultural charge of the message, which is critical for Audiovisual Translation (AVT) expertise.

Limitations and Further Research

The study has several limitations that should be acknowledged. First, it was carried out within a single institution and programme, which naturally restricts the generalisability of the findings. Student cohorts at other universities may differ in their prior exposure to audiovisual translation, their level of English, or their familiarity with Anglophone cultures. Second, the empirical material was limited to Ukrainian travel shows about the United States and the United Kingdom. Other target cultures and genres – for example, documentary series, news features or online vlogs – may pose different sets of linguocultural and multimodal challenges.

Third, the evaluation of learning outcomes was based primarily on qualitative analysis of student reports and tutor assessment rather than on large-scale quantitative

testing. Future research could therefore include pre- and post-intervention tests, control groups, and longitudinal tracking of competence development. It would also be useful to explore how the IERT model can be adapted for Master's-level training, for other language pairs, and for fully online or blended learning environments.

Conclusion

The methodology of utilizing Ukrainian travel shows about Anglophone countries as Linguocultural Individual Educational-Research Tasks (IERTs) has proven to be a highly effective pedagogical tool for translator education. It successfully integrates the theoretical depth of Linguocultural Studies with the practical necessity of advanced English-language production and critical multimodal analysis. Through structured engagement with authentic audiovisual material, students develop enhanced cultural awareness, strategic decision-making abilities, and the capacity to articulate complex observations in high-register academic and professional English.

Moreover, the IERT model fully aligns with the competency-based paradigm promoted by national accreditation frameworks and the European Qualifications Framework (EQF). By integrating analytical writing, multimodal interpretation, intercultural mediation, and autonomous research, the approach directly develops key programme learning outcomes typically required by accrediting bodies such as NAQA: the ability to solve complex professional problems, to justify strategic decisions, and to demonstrate responsible professional conduct in culturally sensitive contexts. The structure of the IERT provides clear, evidence-based assessment procedures that enable transparent verification of learning outcomes, which is essential for quality assurance in translator-training programmes.

The findings further show that travel shows stimulate motivation and creativity, supporting the shift toward project-based and experiential learning. This methodology ensures that future translators are not merely language converters but highly trained cultural communicators capable of mediating meaning across linguistic, cultural, and multimodal dimensions. Ultimately, the IERT framework prepares translation students for the realities of the global media landscape and fosters their development as independent, critically aware professionals.

References:

1. Vasyliuk, I. Yu. (2020). *Multymediini tekhnolohii u profesiinii pidhotovtsi maibutnikh perekladachiv* [Multimedia technologies in professional training of future translators]. Kyiv: Lira-K. (in Ukrainian).
2. Karaban, V. I. (2019). *Teoriia i praktyka perekladu anhliiskykh tekstiv riznykh zhanriv* [Theory and practice of translating English texts of various genres]. Vinnytsia: Nova knyha. (in Ukrainian).
3. Reiskyi, A. D. (2007). *Teoriia i praktyka perekladu kulturnykh realii* [Theory and practice of translating cultural realia]. Kyiv: Lohos. (in Ukrainian).
4. Chernovatyi, L. M. (2009). *Metodyka vykladannia perekladu u vyshchyykh navchalnykh zakladakh* [Methodology of teaching translation in higher educational institutions]. Kharkiv: KhNU. (in Ukrainian).
5. Yanushkevych, O. A. (2018). *Vykorystannia videomaterialiv u pidhotovtsi perekladachiv: teoretychnyi i praktychnyi aspekty* [The use of video materials in translator training: theoretical and practical aspects]. *Pedahohichniy almanakh*, 37, 121–126. (in Ukrainian).

6. Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters.
7. House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.
8. Kolb, D. A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Prentice Hall.
9. Kress, G., & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. Arnold.
10. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
11. Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.

Література:

1. Василюк І. Ю. Мультимедійні технології у професійній підготовці майбутніх перекладачів. – Київ : Ліра-К, 2020. – 168 с.
2. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу англійських текстів різних жанрів. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 480 с.
3. Рейський А. Д. Теорія і практика перекладу культурних реалій. – Київ : Логос, 2007. – 224 с.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу у вищих навчальних закладах. – Харків : ХНУ, 2009. – 320 с.
5. Янушкевич О. А. Використання відеоматеріалів у підготовці перекладачів: теоретичний і практичний аспекти. *Педагогічний альманах*. 2018. Вип. 37. С. 121–126.
6. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – 124 p.
7. House J. Translation as Communication across Languages and Cultures. – London : Routledge, 2015. – 230 p.
8. Kolb D. A. Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development. – Englewood Cliffs : Prentice Hall, 1984. – 256 p.
9. Kress G., van Leeuwen T. Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. – London : Arnold, 2001. – 152 p.
10. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York : Prentice Hall, 1988. – 292 p.
11. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. – Manchester : St. Jerome, 1997. – 156 p.

Журнал

«Перспективи та інновації науки»

(Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина»)

Випуск № 11(57) 2025

Формат 60х90/8. Папір офсетний.

Гарнітура Times New Roman.

Ум. друк. арк. 8,2.

Видавець:

Громадська наукова організація «Всеукраїнська асамблея докторів наук з державного управління»

Свідоцтво серія ДК №4957 від 18.08.2015 р., Андріївський узвіз, буд.11, оф 68, м. Київ, 04070.